

Title	近代维吾尔语契约文书“调处胡玛尔步维与亲家就女儿遗产争执”研究
Author(s)	马木提, 伊卜拉伊木
Citation	内陸アジア言語の研究. 35 p.39-p.51
Issue Date	2020-10-31
oaire:version	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/78220
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

近代维吾尔语契约文书 “调处胡玛尔步维与亲家就女儿遗产争执”研究

伊卜拉伊木·马木提*

0. “调处胡玛尔步维与亲家就女儿遗产争执”的主要概述

该文书反映的是回历 1337 年，牛年，5 月 18 日（公元 1919 年 2 月 19 日）姻亲之间发生的遗产争执。根据文书提供的信息，这一争执发生在铁木尔汗（tāmūr hān）送葬以后的几天内，主要是铁木尔汗的母亲胡玛尔步维（humār bibi）和他们女婿艾合买提·托合提阿吉木（āhmād tōhti hācım）家之间的一次财物划分争执。该文书中所提到的铁木尔汗为胡玛尔步维女儿，艾合买提·托合提阿吉木是胡玛尔步维的女婿。买买提·玉素甫阿訇是艾合买提·托合提阿吉木的父亲。本契约中争执双方分别是胡玛尔步维和艾合买提·托合提阿吉木，双方就铁木尔汗的部分嫁妆以及其与丈夫的共同家庭财产的归属问题发生争执。

本契约文献录入张世才编着的《维吾尔族契约文书译注》⁽¹⁾一书中。因该书录入的契约文书全部是印影版，而且根据现代书籍的出版要求，编者将全部契约文献缩小到 A4 纸上（有些文书缩影也没有达到 A4 标准），又因为编者没有提供文书的收集地、时间、尺寸等有关信息，所以无法考证原文献的尺寸。

本契约文书共 20 行，有当时当地宗教法庭的章印，盖章遮盖的几个词几乎无法识别。文书中使用的是察合台维吾尔文，于公元 1919 年 2 月 19 日写成。该文献书使用的单句和复句共有 9 个，单词为 186（包括重复的）。

该契约文书属于争执类契约文书，《维吾尔族契约文书译注》里类此的文书数量极少，但是其包括的内容比较全面，表达清楚，具备了契约的基本要素，能代表当时契约文书写作水平的典范。此外该契约文书的语言具有比较典型的特点，即近代维吾尔语初步形成时期的语音、词汇等方面的部分特点。因此作者此件契约文书作为研究对象并进行了语文学分析。

* 中央民族大学少数民族语言文学学院博士研究生（Ibrahim MAMUTI, Doctoral Course Student, School of Chinese Ethnic Minority Languages and Literatures, Minzu University of China）

(1) 参见张世才编著的《维吾尔族契约文书译注》下册，新疆大学出版社，2015 年，第 553 页，编号 215。

本文所使用的转写符号字母表

No	单独	后连	双连	前连	字母名称	符号	读音
1	ا			ا	elip	a, ä, â, ā	a, ä
2	ب	ب	ب	ب	bä	b	b
3	پ	پ	پ	پ	pä	p	p
4	ت	ت	ت	ت	tä	t	t
5	ث	ث	ث	ث	šä	š	š
6	ج	ج	ج	ج	cim	c	c
7	چ	چ	چ	چ	čim	č	č
8	ح	ح	ح	ح	hä	h	h
9	خ	خ	خ	خ	xä	h	x
10	د			د	dal	d	d
11	ذ			ذ	zal	z	z
12	ر			ر	rä	r	r
13	ز			ز	zä	z	z
14	ژ			ژ	žä	ž	ž
15	س	س	س	س	sin	s	s
16	ش	ش	ش	ش	šin	š	š
17	ص	ص	ص	ص	sat	ş	s
18	ض	ض	ض	ض	z	ž	z
19	ط	ط	ط	ط	ṭ	ṭ	t
20	ظ	ظ	ظ	ظ	ẓ	ẓ	z
21	ء	ع	ع	ع	äyin	‘	i, ä/e, o, u
22	غ	غ	غ	غ	yäyin	ğ	ɣ
23	ف	ف	ف	ف	fä	f	f
24	ق	ق	ق	ق	qap	q	q
25	ك	ك	ك	ك	kap	k	k
26	گ	گ	گ	گ	gap	g	g
27	ل	ل	ل	ل	lam	l	l
28	م	م	م	م	mim	m	m
29	ن	ن	ن	ن	nun	n	n
30	و			و	vav	o, u, ö, ü, v	o, ö, u, ü, u, ö, ü, v
31	ه	ه	ه	ه	ha	h	h, ä
32	ی	ی	ی	ی	ya	i, e, y	i, e, y
33	نگ				ŋa	ŋ	ŋ, ng

1. 契约文书的结构

契约文书作为法律效力较强的一种档,在写作风格、规则、语言文字使用等方面具有一定的标准。虽然在不同历史时期契约文书的格式不尽相同,但大部分契约文书记录员采用大致相同的方式来记录各种争执、纠纷、公文、遗书等内容。对契约文书的标题、文书开头、正文、结尾等部分,以及印章和叙述方式等都呈现出独特的特征。

由于该文献成书 20 世纪初,这时期的维吾尔语正处于察合台维吾尔语过渡到现代维吾尔语的初始阶段。本契约文书既有察合台维吾尔语的部分特征,又有现代维吾尔语的某些特征。例 ${}_{1}\text{tā'riḥqā mīn} \text{ üč yüz otuz yätä uy yili māḥ-i cāmādiyalāw wālñiñ on sākizi ārdi}$ “回历 1337 年,牛年 5 月 18 日(即公元 1919 年 2 月 19 日)”这里的 ārdi 助动词是从维吾尔语的回鹘语时期到现代维吾尔语时期之间一直使用的一个助动词。 ārdi 和现代维吾尔语的 idi 虽然语法功能相同,但直到现代维吾尔语时期该助动词才变为 idi 这种形式。关于这些语法方面的问题,下文进行专门探讨、这里暂不深究。

从写作风格上看,该契约文书明显在很大程度上受到了察合台维吾尔语时期契约文书风格的影响。本契约文书的主要语言风格如下:

${}_{1}\text{tā'riḥqā}$ “历史”, ${}_{1}\text{bızlārki}$ “我们是”是该契约文书的开头部分,这个部分主要介绍立约的时间和契约涉及某一方,这个很可能是自愿立约。 ${}_{2}\text{ıqrār-i šāri' qıldıuqki}$ “根据教规,我们坦白”这里主要表示他们所做的这些事符合有关教规,而不是完全凭个人意图来决定的。这种说法表示自愿立约者本着公平公正的原则,维护自己的权益不受他人侵犯。 šāri' 就是宗教法规,人们按神圣的、不可随意改变的宗教法规来办事,且他们在这些法规面前一律平等,这种看法都来源于当时人们一致推崇的宗教观念。人们为了提高契约的权威和公认度便使用 šāri' 一词。 qıl-duq-ki 这个词的语法范畴是:动词—第一人称复数—后置词(我们就这么做了),该词的语法范畴对本契约文书的叙事角度产生影响,即从文书的写作格式来讲,这里表示自愿立约者承认某件事。 ${}_{8}\text{sūr-i ḥisāb bārip idük}$ “我们精细地核算过”,这里主要表达的是双方之间以前发生过的一些事。

${}_{9}(\text{atlı})\text{ğlar arağā kirip dedikim}$ “乡邻们过来说”,这句话的意思是双方之间出现某种特定的经济纠纷,为了解决此事,有人(尤其是当地的领头人⁽²⁾)来协调处理。这里有资格协调处理此事的人,必须是当地的大部分群众认可的,在知识、言行举止方面广受尊敬的,年长的领头人。这些领头人站在公平公正的立场解决纠纷,主要起着劝说及促使双方进行有效沟通的作用。

${}_{14}\text{mīrās-i māhrūm iši } {}_{15}\text{tügäsün degānidā } {}_{16}\text{tārāfayn mā'qūl bolup}$ “说遗产纠纷的事到此结束的时候双方同意”这里被陈述者是当地乡亲们之间的领头人。他们提出自己对纠纷、争执的观点,并尽量妥善的解决问题。在这样的情况下,大部分人遵从这些领头人的意见。

一些词内的 p 辅音在本片契约文书中写 f 。例如, ${}_{4}\text{yofūğ}$ “裹尸布”(现代维吾尔语: yopuq), ${}_{6}\text{yūsuf}$ “玉苏甫”(现代维吾尔语: yüsüp), ${}_{13}\text{fūñ}$ “分”(现代维吾尔语: puñ), ${}_{13}\text{čāfān}$ “外套”(现代维吾尔语: čapani), ${}_{19}\text{köf}$ “多”(现代维吾尔语: köp), ${}_{4}\text{körfä}$ “羊羔皮袄”(现代维吾尔语: körpä), ${}_{5}\text{fāricā}$ “长袖大衣”(现代维吾尔语: pāricā), ${}_{7}\text{fätiwā}$ “宗教教义”(现代维吾尔语: pātiwa)等。

${}_{17}\text{rizālašip bīr bīrımızñıñ qolidaki āşlān ḥāqıqımızdın öttük}$ “我们互相满意,双方拥有合理的财物所有

(2) 领头人是指在当地享有较高社会威望的长者,可能是当地的富豪、宗教人士或者主持正义的人士。

权”。由此可见，这次的遗产争执得到了解决。 ¹⁸mīrās ¹⁹toğrasidm hāqqımız bar dāp köf gūwāh söz qılsaq bātıl wā nāmāsmu‘ bolğay “如果我们还要找借口宣称财物属于我们并提起诉讼，而且试着证明，那么我们的任何话语将无效，宗教法庭完全可以拒绝受理”，这是在契约文书里很常见的结束语，类似的结尾进一步巩固了契约。

回鹘文契约文书也有基本固定的格式，“契约文书，尤其是每一类契约文书写作风格、格式、结构、语言（用词）等都早已固定成型。契约文书按写作结构和内容为三个部分，这是所有契约文书共有的特点”⁽³⁾。察合台维吾尔语契约文书也有大体相似的文书写作基本要求。但当时的记录员按民间通用的文书规范和要求来进行记录，而当时的记录员文化水平良莠不齐，特别是文化水平较低的记录员倾向于使用接近当时口语的形式记录契约文书，此类契约文书在结构上不够严谨、规范，因此契约文书的呈现也并不完全一致。此契约文书有和其他察合台维吾尔文契约文书相类似的地方，也有独具特色的地方。本契约文书的结构如下：

1.1. 标题

此契约文书没有标题。契约文书中省略标题，这在察合台维吾尔文契约文书中是一种普遍现象。少部分有标题的契约文书，标题主要是由宗教性比较强的短语或句子构成的。所以，从是否有标题这一角度来看书写结构，察合台维吾尔文的契约文书可以分成有标题的契约文书和无标题的契约文书两大类。本文研究的文书属于无标题契约文书，在结构上继承了省略标题这一传统写作形式。

1.2. 开头部分

一般来讲，大多数契约文书以契约文书写成的日期来开头。通常，察合台维吾尔文契约文书的日期大部分采用回历。开头部分首先写回历的年份，特别强调当年的生肖，然后写回历的月份（月份名一般是阿拉伯语，然后写当月的日期）。如果写契约文书的那一天是特殊日子（斋月、肉孜节、古尔邦节、诺如孜等），有时也用特殊的句子来表达。本契约文书也是以文书写成日期来开头的。

1.3. 开头部分和正文之间的过渡成分

首先介绍自愿立约者，然后用一些特殊短语和句子表示自愿立约者应该要维护自己合法权益的，尤其强调这种维护自身权益行为符合宗教教规。这些短语和句子一般是从阿拉伯语和波斯语借入的，平时不常用且高度书面化，大部分属于一般词汇和外来词汇。本契约文书在格式上也体现出这样的特点。ıqrār-i šārī qıldıuqki 这个句子里的画线部分就是文书开头部分和正文之间起到过渡作用，这也是此类文书的共同特点。

1.4. 正文部分

契约文书的正文部分是提出主要问题的，表示各方之间特定的关系和他们之间产生的争执、纠纷。除此之外，正文部分中还陈述各方表达解决问题的观点。中世纪到解放前维吾尔族社会存在着家

⁽³⁾ 买提热伊木·沙依提、依斯拉菲尔·玉素甫整理：《回鹘契约文书》，新疆人民出版社，2000年8月第一版，第15页。

玛艾提（是阿拉伯语的 *cāmāāt* 这个词借过来的，意思是按某种特殊关系形成的管理公共事务、维持社会秩序，具有处理民间纠纷资格的一个群体）。这个社会群体中通常有几位能够德行上服众的年长的领头人。民间如果发生纠纷或争执，人们首先给他们说明基本情况，领头人考虑双方的实际情况，本着公平、正义的原则为他们指出解决问题的办法。争执的双方通常会接受他们的意见，以避免发生冲突或破坏人际关系。所以大部分契约文书中都会出现特殊的仲裁者。如果双方同意他们的建议，文书就按仲裁者提出意见写成条例；若不同意，双方则通过宗教法庭的方式解决问题。一般来说，大部分纠纷或争执都会按家玛艾提的建议来解决。

本契约文书中也有这样的仲裁者。 *ṣyurt aḥli başārätarlardın tāmūr hācım rözi nıyāz šāyh, taš aḥūd 9(atlı)ğlar arağā kirip* “我们乡邻仲裁人铁木尔·阿吉木、肉孜·尼亚孜协依赫、塔西阿訇等人过来劝说”。本文的胡玛尔步维听这些人的话并接受他们就如何处理争执的意见。

1.5 结束语

契约文书的结束语一般由两种内容构成。一是关于再次确认文书中有关双方共同接受的决定、裁决等内容；二是见证文书记录过程的证明人的名字。这篇文书的 *18iki mārāḥ hācımdā mīrās 19toğrāsıdın hāqqımız bar dāp köf güwāḥ söz qılsaḡ bātıl wā nāmāsmū' bolğay 20dāp öz tilimizdın mohörlüğ 'ābād šār'iyā qılıp bārdük. ḥāḡ içidäki aḥli başārätlar šāhid* “如果我们还要找借口宣称财物属于我们并提起诉讼，而且试着证明，那么我们的任何话语将无效，法庭完全可以拒绝受理。这些盖章的证明写本是我们亲自做的，并且通过了宗教教规的审核。该契约中提到姓名的乡邻们能当证明人”部分也是由这两个内容成的。

总之，契约文书在很长的历史时期中形成了其独特的写作风格、语言运用特征和比较固定的文本格式。简单来说，契约文书的写作格式是：标题—开头部分—开头部分和正文之间的过渡成分—正文部分—结束语。契约文书的语言风格和结构等方面都很值得关注和研究，并从不同的研究角度深入挖掘契约文书的语文学特点。



“调处胡玛尔步维与亲家就女儿遗产争执”

(张世才《维吾尔族契约文书译注》下册，新疆大学出版社，2015年，第553页，编号215)

2. 文书的转写

- 1 tã'riḥqā mın üç yüz otuz yätä, uy yili, mäh-i cāmādiyalāwwālñiñ on säkizi⁽⁴⁾ ärdi. bızlärki
- 2 tağ çaqar kánt⁽⁵⁾lik māmāt yūsuf aylasi ḥumār bibilärdurmiz. ıqrār-i šāri⁽⁶⁾ qıldıuqı qızimiz tāmūr
- 3 -ḥān qāzā bolup tákfın⁽⁷⁾ ičrā áwwāl-i qārız⁽⁸⁾ dın ešip qalğan yār, qazan, čägün, činā, ašlıq,
- 4 at, qoy, äčkü, yofuğ, altun zirä, kümüş zirä, tawār čāfān, körfä, cuba, mähšüt čāfān, köñläk,
- 5 fāricā, tügmä, čümbäl, küyäk, yüzük, talfäk, yağlıq, şānduq, qārči mıqrāz⁽⁹⁾ qatarlığ
- 6 äšyā-yi mātürklarini⁽¹⁰⁾ bāḥşıb fārāyız küyāwsi⁽¹¹⁾ aḥmād toḥti ḥācımsız dadasi māmāt yūsuf
- 7 āḥünd, anasi ḥumārımlar fātwā māzmünluğ⁽¹²⁾ ayrišip almaqni lazim tutup, äšyā kázā⁽¹³⁾ nārsälärini
- 8 sīr-i ḥisāb⁽¹⁴⁾ bārip idük. yurt āḥli bāšārātırlardın tāmūr ḥācım, rōzi nıyāz šāyh⁽¹⁵⁾, taš āḥünd
- 9 (atlı)ğlar arağā kirip dedikim, sizlär⁽¹⁶⁾ ḥācım bilān on bāš, on altā yilñiñ brāsi ata oğlan⁽¹⁷⁾
- 10 (boluşup) yürgän idilär. tāmūr ḥānñiñ äšyā-yi mātürksini yuqari töbänni⁽¹⁸⁾ izdāšmäy,
- 11 hār qaysilari qollaridäki az tola nārsälärgä özläri igādarčılıq qılıšip
- 12 tāmūr ḥānñiñ atıdaki māmāt toḥti mollādın alıp nāzāri muṭlāq⁽¹⁹⁾ qılıp bārsä ikāni dä
- 13 on altā mō iki (ye)rim fūñ yār bilān bır zāytūn tawā čāfānni ḥācım⁽²⁰⁾ alıp rizālašıp, tügäšip

(4) 回历 1337 年，牛年 5 月 18 日，为文书的成书时间。

(5) 地名，位于和田地区洛浦县桑普鲁。通过把 tağ çaqar kánt 这个地名与其它共时文书对比来知道，tağ çaqar 是和田地区洛浦县桑普鲁周边的一个地名。

(6) ıqrār-i šāri اقرار شرع：这是耶扎非（اضافه 是连接修饰语和被修饰语的因素 -i）短语，这种短语察哈台维吾尔语文献常见的一种短语结构。

(7) tákfın 这里用的阿拉伯语借词 تكفين “裹尸，寿衣”，现代维吾尔语不常用。

(8) áwwāl-i qārız اولي قرض：耶扎非短语“付完欠之前”。

(9) qārči mıqrāz: qārči قارجى：是维吾尔语“剪子”。mıqrāz مقراض 是波斯语“剪刀”；文书此处 qārči-mıqrāz 形式使用，这里的 qārči-mıqrāz 是双词。现代维吾尔语的 qa:ča 的演变过程是：qarci > qarči > qarča > qayča > qa:ča。

(10) äšyā-yi mātürklarini اشيا متروك لارى “留下的财产”。äšyā اشيا “巢，房子，财产”。mātürk “被抛弃的，被遗弃的”。اشيا متروك 指的是人死了之后，被他（她）的魂抛弃所有财产，这里表示成书人对人的灵魂和人所拥有的物质财产的世界观。اشيا متروك لار 在这里翻译为“被她的灵魂抛弃的财物”更合适。

(11) 这里是指艾合买提·托合提阿吉木。

(12) fātwā māzmünluğ فتوا مضمونلوغ “按宗教教义”。

(13) äšyā kázā اشيا كذا “财产物品”。äšyā اشيا 波斯语，“巢，房子，财产”。kázā كذا 波斯语，“等等，像这样”。

(14) sīr-i ḥisāb سير حساب 波斯语，是“精细核算”。sīr سير “完全，确定的”；ḥisāb حساب “核算”。

(15) šāyh شيخ “1. 族长，村长；2. 伊斯兰教教长；3. 老人，老翁；4. 学者”。这里的 šāyh 是“老人”。

(16) 是指艾合买提·托合提阿吉木。

(17) ata oğlan اتا اوغلان：或者 ata oğlan 是指两人之间的关系特别好。ata 是“父亲”，oğul 是“儿子”。oğul-an，这里的 -an 是古代维吾尔语的复数词尾；详见 Marcel Erdal, *Old Turkic Word Formation*, Vol. I, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1991, pp. 91–92; Marcel Erdal, *A Grammar of Old Turkic*, Leiden: Brill, 2004, pp. 158–159。在维吾尔语里，oğlan 通常指“好男儿”。

(18) yuqari töbänni يوقاري توئين نى ىزدشماي：不分上下，不要过多争执。

(19) nāzāri muṭlāq نذري مطلق “肯定，确定”。nāzār نذر “誓言，发誓”，muṭlāq مطلق “绝对的，无条件的”。这里的意义是“无条件的确定下来”。

(20) 这里指的是买买提·托合提。

- 14 qalsalar. yār bilān čāfanni āḥmād toḥti ḥācım tāḥāruc⁽²¹⁾ bolup zıkri bolğan mīrās-i mährūm işi⁽²²⁾
 15 tūğasun degānidā tārāfāyın⁽²³⁾ mā‘qūl bolup, bız māmāt yūsuf āḥūnd, ḥumārim⁽²⁴⁾ wā tāḥir āḥūnd
 16 māzķūr ayālḥa⁽²⁵⁾ on altā mō iki (ye)rim fūy yār bilān bır zāytūn tāwār čāfanni ā‘lām ḥācımğā bārip,
 17 riżālaşıp, bır birimizniy qolidaki āşlān ḥāqqımız⁽²⁶⁾ dın öttük. bu mīrās wāci
 18 -dın āḥmād toḥti ḥācımda qālilān kāsīr⁽²⁷⁾ āşlā ḥāqqımız qalmadı. iki mārrah⁽²⁸⁾ ḥācım⁽²⁹⁾ dā mīrās
 19 toğrasidın ḥāqqımız bar dāp kōf gūwāḥ söz qılsa q bātıl wā nāmāsmū⁽³⁰⁾ bolğay
 20 dāp öz tilimizdın mohōrluğ⁽³¹⁾ ‘ābād šār‘iyā⁽³²⁾ qılıp bārdük. ḥāt içidāki āḥli başārātılar šāḥid.

3. 汉译

- 1 回历 1337 年，牛年 5 月 18 日。
- 2 塔合恰哈尔村人买买提·玉素甫家的胡玛尔步维。我做符合教规的坦白：我们的女儿铁木尔
- 3 汗去世了，趁早给她送葬以后，包括她穿的葬衣（费）、后事费用、剩下的土地、锅、茶壶、
- 碗、粮食、
- 4 马、羊、山羊、裹尸布、金耳坠、银耳坠、绸缎袷袂、羔皮大衣、丝绸袷袂、长衬衫、
- 5 有扣子的宽袖大衣、扣子、面罩、戒指、皮帽、头巾、木箱子、剪刀等一些
- 6 留下的财产，根据（该做的）必要事务，女婿艾合买提·托合提阿吉木不在的情况下，他的
- 父亲买买提·玉素甫
- 7 阿訇，他的妈妈⁽³³⁾认为按照宗教教义裁决划分铁木尔汗的财产等物品
- 8 进行了精细核算。我们乡邻证明人铁木尔·阿吉木、肉孜·尼亚孜协依赫、塔西阿訇
- 9 等人过来劝说：“你们和他十五六年以来，一直以父子关系

(21) tāḥāruc تَخَارَج “分财产，分房产，分地产”。这个词只用于分配房、地等。

(22) mīrās-i mährūm işi مراث محروم ایشنی “遗产分配的事”。mīrās مراث “遗产”。mährūm محروم “失去...的”。

(23) tārāfāyın طرفین：波斯语借词“双方”。

(24) 胡玛尔木是尊称胡玛尔步维的一种形式，胡玛尔 +ım<第一人称单数>表示我的胡玛尔，这里表示说话人对胡玛尔步维的亲密度更高。

(25) 向女人。这里用的方向格的格标记写错了。文书的第 16 行写 ایلخا 应该要写 ایلغا。方向格的词尾 -ğā, -qa, -gā, -kā 等。

(26) āşlān ḥāqqımız اصلاً حقیمز “全部权利”。āşlān اصلاً “彻底，完全”，ḥāqqımız حقیمز “权利，权力”。

(27) qālilān kāsīr قلیل کثیر “多少，或多或少”。qālilān قلیل “少，少量的，少数的”。kāsīr کثیر “多的，众多的，大量的”。

(28) mārrah مره：波斯语借词，“次，次数”。这里指的是第二次投诉。

(29) 是指艾合买提·托合提。

(30) māmāsmū مسموع “讲得通的，有分量的，有说服力的”。这里 nāmāsmū نا مسموع 的 nā- 词缀表示“没有，无”的意义。笔者的意思是“我们的话没有分量，宗教法庭完全拒绝受理我们的任何诉讼”。

(31) mohōrluğ مهورلۇغ 这里指的是“盖章子的，有印章的文书”。mohōr مهور 波斯语借词“印章”。-luğ 是加在名词后构造副词的词缀。

(32) šār‘iyā شرعية “通过宗教教义的审核（为此文书的有效合法）”。

(33) 这里的妈妈指的是胡玛尔步维，这里尊称妈妈，本来胡玛尔步维是艾合买提·托合提阿吉木的岳母。

- 10 度过的, 铁木尔汗的遗物不要争执过多.
- 11 你们各方手中都有或多或少拥有一些东西.
- 12 铁木尔汗名下从买买提·托合提毛拉处永久得到的财产中被确定,
- 13 阿吉木拿 16 亩 2.5 分土地和橄榄绿丝绸裕祥满意无议
- 14 的话, 土地和裕祥等遗产公平分给于艾合买提·托合提阿吉木, (然后这些) 遗产分归纠纷
- 15 结束.” 的时候双方同意. 你, 买买提·玉素甫阿訇, 胡玛热木和塔依尔阿訇,
- 16 这个女人把 16 亩 2.5 分土地和橄榄绿丝绸裕祥给艾恩来木·阿吉木 (很有可能是)
- 17 互不相欠, 双方拥有合理的财物所有权. 关于这些遗产财物
- 18 艾合买提·托合提阿吉木身上一点都没有我们或多或少的所属的物品. 我们第二次再次核算
- 说, 阿吉木身上有关这些遗物.
- 19 如果我们还要找借口宣称财物属于我们并提起诉讼, 而且试着证明, 将我们的任何话语无效
- 没有分量.
- 20 这些有章印的证明写本是我们亲自做的, 并且通过了宗教教规的审核. 该契约中提到姓名的
- 乡邻们能当证明人.

4. 契约文书的语言分析

如上文所述, 本契约文书的语言属于察合台维吾尔语过渡到现代维吾尔语的初始阶段, 该文献体现察合台维吾尔语的语音、词汇、形态、句法等方面的主要特征, 同时也有现代维吾尔语的部分特点, 对研究察合台维吾尔语和现代维吾尔语有着较高的参考价值。

4.1. 语言特点

4.1.1. 元音高化

本篇契约文书中出现元音同化的词不多, 只有两个词中出现这种现象. ³ešip “剩下的”是 aš-“剩”结合副动词词尾 -(H)p 时元音的影响产生元音 a 的高化而成. ¹⁵degänidä “当说的时”, dä-“说”+ -GAn (形动词词缀) + -i (第三人称) + -DA (时位格) 是 dä- 联结形动词词缀 -GAn 时, 词根的 ä 发生高化.

现代维吾尔语中已经出现元音高化的有些词在该契约文书中没有高化. 例如, ⁶dadasi “他的父亲”, dada “父亲”+ -si (第三人称) 在现代维吾尔语中 dadasi. ⁷ana-si (-si 第三人称) “他的母亲”, 在现代维吾尔语 anisi. ⁷närsä-lär-i-ni (-lAr: 复数, -i: 第三人称, -ni: 宾格) “她的一些东西”, 在现代维吾尔语 närsılırını. ⁸bär-ip (-Hp) “给”在现代维吾尔语用为 berip. ⁹ara-ğä (-GA, 向格) “中间”, 在现代维吾尔语 arıga 等⁽³⁴⁾词中没有出现出现元音高化. 由此可见, 与现代维吾尔语相比, 该文书写成年代的维吾尔语中元音高化现象不是很普遍, 而是开始出现的一种语音现象.

(34) ¹⁰yuqar-i, ¹¹qaysi-lar-i, ¹¹qol-lar-i-daki, ¹¹närsä-lär-ğä, ¹¹öz-lär-i, ¹²at-i-daki, ¹²mollä-dın, ¹²al-ip, ¹³rižä-laš-ip, ¹³tügä-š-ip, ¹⁵tügä-sun, ¹⁷qol-i-daki, ¹⁸qal-ma-di, ¹⁹toğrasidın 等词的词干后缀加附加成分, 词干的 a, ä 当时维吾尔语中保留原形, 但是现代维吾尔语的这些词词干的 a, ä 出现元音高化.

4.1.2. 有些词缀保留古代形式

该文书中有些词的词缀保留了古代维吾尔语和察合台维吾尔语的形式。例如：-l(H)G 的辅音不发生变化。⁵qatar “等等” + -liġ 是现代维吾尔语变为 qatarlıq。⁷māzmūn “内容” + -luġ 是现代维吾尔语变为 māzmūnluq。²⁰mohōr “章印” + -luġ 是现代维吾尔语变为 mōhōrlük。古代维吾尔语中的 -liġ, -lig, -lug, -lūg 等词缀在察合台维吾尔语中也出现，但在现代维吾尔语中已经变为 -lıq, -lik, -luq, -lük 等形式。有些词缀的保留古代维吾尔语和察合台维吾尔语的形式，也用现代维吾尔语的形式是该文书的语言特点之一。

4.2. 词汇特点

阿拉伯语和波斯语借词众多是察合台维吾尔语词汇的主要特点之一。从该文书的语言来看，当时的维吾尔语借用外来词的时候大部分借过来的是名词和名词性短语，即使有为数量很少的动词，这些动词均不得单独使用，都与维吾尔语固有的助动词连用。本篇契约文书中使用的词干共 176 个，其中阿拉伯语借词 36 个，占总数的 21%，波斯语借词 9 个，占总数的 5.4%。全篇内名词共有 91 个，占总数的 54%，形容词有 14 个，占总数的 8.4%，数词共 13 个，占总数的 7.8%，量词共 1 个，占总数的 0.6%，副词共 5 个，占总数的 3%，实动词 19 个，占总数的 11.4%，助动词 8 个，占总数的 4.8%，代词 11 个，占总数的 6.6%，连词共 2 个，占总数的 1.2%。其中阿拉伯语借词共 23 个，占总名词的比例 13.8%，波斯语借词共 5 个，占词汇总数的 3%。一般借词之间很少用动词，阿拉伯语和波斯语的动词借入维吾尔语后加一个维吾尔语助动词，把原外来动词名词化后才能使用。除此之外，契约文书在其漫长的历史发展过程中形成了独特的文体格式和叙述方式。在契约文书的叙述中，尤其是在察合台维吾尔语时期的契约文书频繁出现有关宗教教义的词和短语。

本篇文书中有关宗教教义、教规的词汇为：²¹ıqrār-i šāri‘ qıldıuqki “我做符合教规的坦白”，³tākfin “被穿葬衣”，⁷fātrwā māzmūnluġ ayrišip “按照宗教教义裁决划分”，¹²nāzār-i muṭlāq qılıp “被确定”，¹⁸qālilān kāsīr “或多或少，一点都没有”，¹⁸iki mārrah “第二次核算”，¹⁹bāṭıl wā nāmāsmū‘ bolġay “我们的任何话语将无效，宗教法庭完全拒绝受理”，²⁰šāri‘yā qılıp bārdük “为此文书的有效合法，通过宗教教规的审核”等。

以上这些词、短语和句子中的绝大部分是阿拉伯语外来词。本篇契约文书中出现这种属于契约文书特殊表达形式的语句与当时人们的价值观有关。上述句子成分中的 ²¹ıqrār-i šāri‘ “符合教规的坦白”，⁷fātrwā “宗教教义”，¹⁹bāṭıl “因不符合宗教法规而拒绝”，²⁰šāri‘yā qıl- “通过宗教教规的审核”等内容中除了 qıl- 这一维吾尔语助动词以外，其它都是阿拉伯语词汇。尤其值得一提的是，这些阿拉伯语词汇在本篇契约文书中起着表达主要意义的关键词作用。本契约文书中采用回历记载日期。从该契约文书中的 ¹ta‘ rīḥqā mīñ üc yüz otuz yätä uy yili māh-i cāmādiyālāw wālñiñ on sākizi “回历 1337 年，牛年，5 月 18 日<公元 1919 年 2 月 19 日>” 中可以看出，本契约文书使用的是回历，这是大部分察合台维吾尔文契约文书所共有的。

本篇文书中的 $_{5}yüzük$ “戒指”， $_{5}qārçī$ “剪刀”和 $_{10}töbänni$ “下”等词保留古代维吾尔语的原形。这些词现代维吾尔语的形式为 $üzük$, $qayça$, $töwänni$ 。按照以上的语音分析，我们可以知道本篇契约文书写成的年代是察合台维吾尔语向现代维吾尔语过渡的初始时期。

4.3. 形态特点

4.3.1. 耶扎菲的使用

耶扎菲是察合台维吾尔文文献常见的一种表示修饰和被修饰关系的名词性短语。耶扎菲的位置在被修饰语结尾音素之后。该文书中也大量使用了耶扎菲短语，如 $_{1}māh-i\ cāmādiyāllāwwālniḡ$, $_{2}qārār-i\ šāri'$, $_{6}āšyā-yi\ mātṛuklārini$, $_{8}sīr-i\ ḥisāb$, $_{14}mīrās-i\ māhrūm$ 等短语都是耶扎菲短语。这表示，1919 年写成的这一文书语言继承于察合台维吾尔语的传统特点。

4.3.3. -siz 的用法

“-siz 缀接在名词后，构成表示否定意义的形容词”⁽³⁵⁾。 $_{6}küyāwsi$ ⁽³⁶⁾ $āḥmād\ toḥti\ ḥācimsız$ ⁽³⁷⁾ 这里的 -siz 表示“他的女婿艾合买提·托合提阿吉木不在的情况下”，有时 -siz 缀接在名词后构成没有原名词属性的形容词。如， $küčsüz$ 意为“没有力气的”， $hošsüz$ 表示“不喜欢的”， $ünsüz$ 是指“无声的”等。-siz 词缀在察合台维吾尔语还有 -suz/-süz 形式。“后缀 -siz/-siz-, -suz/-süz 是用于构形否定的词缀。这种后缀从名词构形形容词”⁽³⁸⁾ András J. E. Bodrogligeti (2001) 也指出察合台维吾尔语有这种构形否定形容词的词缀，而且这套词缀的 -suz/-süz 形式在现代维吾尔语中不出现。

总之，契约文书语言在语音、词汇和形态等方面既表现出了察合台维吾尔语的特点，又表现出向现代维吾尔语过渡的趋势。与察合台维吾尔语相比，此文书中的语言中现代维吾尔语的语法特点更明显。在语音和谐、语音演变、借词（特别是人名）的简化使用等方面表现得尤为显著，而且这些演变起码从 19 世纪初就已经开始了，而不是像察合台维吾尔语语文学界认为的那样在 19 世纪后半叶才开始的。该文书语言特点在某种程度上体现从察合台维吾尔语向现代维吾尔语过渡时期的主要特点。

5. 文书的词汇索引

‘ābād	永远 ‘ā. (20)	aṭ	马 a. (4)
al-	拿 a.-ip (12), (13); a.-maq-ni (7)	aṭ	名字 a.-i-daki (12)
altun	金 a. (4)	ayal	女人 a.-ḥa (16)
ana	妈妈，母亲 a.-si (7)	ayla	姐姐 a.-si (2)
ara	中间 a.-gā (9)	ayri-	分下来 a.-sip (7)
ašliq	粮食 a. (3)	āḥūd	阿訇，宗教知识丰富的人（波斯语） māmāt
aš-	剩下，多余 a.-ip (3)		yūsuf a. (6-7), (15); taš a. (8); tāḥir a. (15)
ata oḡlan	父子（ata “父亲，爸爸”，oḡlan < oḡul-an “男人，好男儿”）a. (9)	az tola	或多或少 a. (11)
atliḡ	起名的 a.-lar (9)	bar	有 b. (19)
		bāšārātlar	证明人（波斯语） b. (20); b.-lar-dın (8)

(35) 程适良、阿不都热西提·亚库甫等：《现代维吾尔语语法》，新疆人民出版社，1996 年，第 73 页。

(36) 这里指的是艾合买提·托合提阿吉木。

(37) 参照：“调处胡玛尔步维与亲家就女儿遗产争执”转写，第 6 行。

(38) András J. E. Bodrogligeti, *A Grammar of Chagatay*, Muenchen: Lincom Europa, 2001, p. 48.

bāṭl	空, 不合理 (阿拉伯语) b. (19)	hāqq	所属于的东西, 拥有的东西, 權利 (阿拉伯语) ḥ.-imz (18), (19); ḥ.-imz-dm 我们所属的东西 (17)
bāḥṣīb	根据 (波斯语) b. (6)	hār	每一 h. (11)
bār-	给 b.-dük (20); b.-ip (8), (16); b.-ṣā (12)	hisāb	账, 核算 (阿拉伯语) sīr-i ḥ. (8)
bāš	→ on bāš on altā	hāt	契约 ḥ. (20)
bibi	→ ḥumār bibi	hān	→ tāmūr hān
bilān	(连词) b. (9), (13), (14), (16)	ḥumār	胡玛尔 (人名) ḥ.-im (15); ḥ.-ımlar (7)
bır	一 b. (13), (16), (17)	ḥumār bibi	胡玛尔步维 (人名) ḥ.-lār-dur-miz (2)
bırā	某一 b.-si (9)	iç	里 i.-i-diki (20)
birimiz	我们的一个 b.-niṭ (17)	içrā	在内, 在里 i. (3)
bız	我们 b. (15); b.-lār-ki (1)	idi-	(助动词) i.-lār (10)
bol-	(助动词) b.-ğan (14); b.-ğay (19); b.-up (3), (14), (15)	idük	(助动词) i. (8)
boluṣ-	当成 b.-up (10)	igā	主任 i.-darçılıq (11)
bu	这 b. (17)	ikān-	(助动词) i.-i-dā (12)
cāmādiyālawwāl	回历第五月 (阿拉伯语) (主马达·敖外鲁月 (Jumāda al-Awwal جمادى الأول)) c.-niṭ (1)	iki	两个 i. (18)
cūwā	皮袄 → kōrfā cūwā 羊羔皮袄	iki (ye)rim	两点半 i. (13), (16)
çaqar	→ tağ çaqar	ıqrār-	承认 (阿拉伯语) i.-i (2)
çāfān	外套, 袷衫 ç. (4), (4); ç.-ni (13), (14), (16)	iş	事 i.-i (14)
çinā	碗 (波斯语) c. (3)	izdā-	寻找 i.-ş-māy (10)
çögün	茶壶 ç. (3)	kānt	村 (> kāntlik “村人”) k.-lik (2)
çūmbāl	面罩 ç. (5)	kāzā	死亡 (阿拉伯语) k. (7)
dada	爸爸, 父亲 d.-si (6)	kir-	进 k.-ip (9)
dā-	说 d.-di-kim (9); d.-gān-i-dā (15); d.-p (19), (20)	köf	多 k. (19)
äčkü	山羊 ä. (4)	köṅlāk	衬衫 k. (4)
ärdi	(助动词) ä. (1)	kōrfā cūwā	羔皮大衣 k. (4)
äşla	绝对 ä. (18)	küyäk	吹风机 k. (5)
ä'lām ḥācım-	艾恩来木·阿吉木 (人名) ä.-ğā (16)	kümüş	银 k. (4)
āhl	聚煮的人 (阿拉伯语) ä.-i (8), (20)	küyäw	女婿 k.-si (6)
āḥmād toḥti ḥācım	艾合买提·托合提阿吉木 (人名) ä. (14); ä.-da (18); ä.-sız (6)	lazım	要 l. (7)
āşlā	完全 (副) ä. (18)	māḥ	月 (阿拉伯语) m.-i (1)
āşlān	完全 (副) ä. (17)	mā'qūl	同意 (阿拉伯语) m. (15)
aş-	剩下 e.-ip (3)	māhrūm	失去, 离开 (阿拉伯语) m. (14)
āşyā	房子, 财产 (阿拉伯语) ä. (7), ä.-yi (6), (10)	māḥşūt çāfān	丝绸大衣 m. (4)
āwwāl	首先 ä.-i (3)	māmāt toḥti molla	买买提·托合提毛拉 (人名) m.-dm (12)
fārāyız	必要的事务 (阿拉伯语) f. (6)	māmāt yūsuf	买买提·玉素甫 (人名) m. (2)
fāricā	长袖大衣 f. (5)	māmāt yūsuf āḥūd	买买提·玉素甫阿旬 (人名) m. (6), (15)
fātiwā	裁决 (宗教人士根据伊斯兰教法典出的) (阿拉伯语) f. (7)	mārrāḥ	精细核算 (阿拉伯语) m. (18)
fūṅ	分 (汉语) f. (13), (16)	mātrūk	留下的 (波斯语) m.-lar-i-ni (6); m.-si-ni (10)
gūwāḥ	证明 (波斯语) g. (19)	māzmūn	内容 m.-luḡ (7)
ḥācım	阿吉 (朝拜的人) (阿拉伯语) ḥ. (9), (13), (16); ḥ.-dā (18); āḥmād toḥti ḥ. (14); āḥmād toḥti ḥ.-da (18); āḥmād toḥti ḥ.-sız (6); ä'lām ḥ.-ğā (16); tāmūr ḥ. (8)	māzkūr	本, 该, 此 (阿拉伯语) m. (16)
		mıṇ	千 m. (1)
		mıqrāz	剪子 (阿拉伯语) m. (5)
		mīrās	遗产 (阿拉伯语) m. (17), (18); m.-i (14)
		mō	亩 m. (13), (16)
		mohōr	章子 (阿拉伯语) m.-luḡ (20)

molla	→ māmāt toḥti molla	taš āḥünd	塔西阿訇（人名） t. (8)
muṭlāq	绝对，完全（阿拉伯语） m. (12)	tāḥāruč	证明 t. (14)
nāmāsmū'	无效的（阿拉伯语） n. (19)	tākfin	被穿葬衣（阿拉伯语） t. (3)
nārsā	东西 n.-lār-gā (11); n.-lār-i-ni (7)	tālfāk	皮毛 t. (5)
nāzār	看，认识（阿拉伯语） n.-i (12)	tāmūr ḥācım	铁木尔·阿吉木（人名） t. (8)
niyaz	→ rōzi niyaz šāyḥ	tāmūr ḥān	铁木尔汗（人名） t. (2); t.-ning (12); t.-niñ (10)
oğlan	→ ata oğlan	tāwā	→ tāwār
on	十 o. (1)	tāwār	绸缎 t. čafan (4), t. čafan-ni (16), tāwā čafan-ni (13)
on altā	十六 o. (9), (13), (16)	til	语言，口头 t.-imizdm (20)
on bāš	十五 o. (9)	toğrasi	关于 t.-dm (19)
otuz	三十 o. (1)	toḥti	托合提（人名） āḥmād t. ḥācım (18); māmāt t. molla-dm (12)
öt-	过 ö.-tük (17)	tola	→ az tola
öz	亲自 ö. (20); ö.-läri (11)	töbän	→ yuqari töbän
qal-	留下（助动词） q.-ğan (3); q.-madi (18); q.-salar (14)	tut-	掌握，把握 t.-up (7)
qārči	剪子 q. (5)	tügä-	完 t.-šip (13); t.-sun (15)
qatarliğ	等 q. (5)	tügmä	扣子 t. (5)
qaysi	那个 q.-lari (11)	ṭāḥir āḥünd	塔依尔阿訇（人名） t. (15)
qazan	锅 q. (3)	ṭarāfaym	双方（阿拉伯语） t. (15)
qālīlān kāsirān	或多或少（阿拉伯语） q. (18)	uy	牛 u. (1)
qārız	欠（阿拉伯语） q.-dm (3)	üç	三 v. (1)
qázā	死亡（阿拉伯语） q. (3)	wā	和 w. (15), (19)
qıl-	做 q.-iš-ip (11)	wāc	财物（阿拉伯语） w.-i-dm (17)
qıl-	（助动词） q.-ip (12), (20); q.-saq (19)	yağlıq	头巾 y. (5)
qıldıq-	做过 q.-ki (2)	yār	土地 y. (3), (13), (14), (16), (3)
qız	女，女儿 q.-imiz (2)	yätä	七 y. (1)
qol	手 q.-i-daki (17); q.-lar-i-daki (11)	yerim	半 iki y. (13), (16)
qoy	羊 q. (4)	yil	年 y.-i (1); y.-niñ (9)
rizālaš-	满意（阿拉伯语） r.-ip (13), (17)	yofüğ	裹尸布（阿拉伯语） y. (4)
rōzi niyaz šāyḥ	肉孜·尼亚孜协依赫（人名） r. (8)	yuqari töbän	上下 y.-ni (10)
sākiz	八 s.-i (1)	yurt	故乡 y. (8)
sīr	精细的，完全的（阿拉伯语） s.-i (8)	yür-	度过 y.-gān (10)
sizlār	你们 s. (9)	yūsuf	→ māmāt yūsuf, māmāt yūsuf āḥünd
söz	话语，词 s. (19)	yüz	白 y. (1)
šāhid	目睹着，证明人（阿拉伯语） š. (20)	yüzük	(~üzük) 戒指 y. (5)
šāri'	宗教法规（阿拉伯语） š. (2)	zāytün	橄榄 z. (13), (16)
šāri'yā	宗教法规的（阿拉伯语） š. (20)	zıkr-	赞颂，赞念（阿拉伯语） z.-i (14)
şanduq	箱子（阿拉伯语） s. (5)	zirä	孜然（耳坠，耳环的一种） altun z. (4); kümüş z. (4)
tā'riḥ	历史（阿拉伯语） t.-qā (1)		
tağ čaqar	塔合恰哈尔（村名） t. (2)		